

2021

National and international visibility

Articles in National and International Journals

Alina Bruckner

- ✓ „Damaschin Bojincă în literatura românească premodernă”, în: *Studii de Știință și Cultură*, vol. XVII, nr. 2/2021, Editura Universității „Vasile Goldiș” din Arad, ISSN (print): 1841-1401 , ISSN (online): 2067-5135, pp. 73 – 80
https://www.academia.edu/49258759/STUDII_DE_%C8%98TIIN%C8%9A%C4%82_%C8%98I_CULTUR%C4%82_Volumul_XVII_Nr_2_iunie_2021 (International Data Base: ERIH PLUS, CEEOL, EBSCO, Index Copernicus, DOAJ, SCIPPIO, ROAD)
- ✓ „Damaschin Bojincă – Legal Scholar and Translator in Pre-Modern Romanian Culture”, în: *Analele Universității Alexandru Ioan Cuza din Iași. Seria Științe Juridice*, tomul LXVII, 2021, Supplement, print: pp. 55-62, ISSN: 1221-8464 (International Data Base HeinOnline, SCIPPIO, CEEOL, DOAJ)
- ✓ „Translation Strategies in Damaschin Bojincă’s Historical Writings”, în: *Transylvanian Review*, publicație a Centrului de Studii Transilvane, ISSN: 1221-1249 – **Accepted for publication for No 3/2021** (International Data Base: Clarivate Social Sciences Citation Index and Arts and Humanities Citation Index, EBSCO, ELSEVIER-Scopus, CEEOL and ERIH PLUS)

Ana-Vernica Catană-Spenchiu

- ✓ “Considerații asupra traducerii în limba română a textului lui Johann Daniel Friedrich Rumpf, *Alexander I, Keiser von Russland. Ein Regierungs-Und Charaktergemälde* (1814)“, 2021, *Transilvania*, nr. 4, Sibiu.
<https://doi.org/10.51391/trva.2021.04.08>. (International Data Base ERIH Plus, SCOPUS, EBSCO)

Alexandra Chiriac

- ✓ “The translation of history: German history texts in their Romanian translation. Knowledge and ideology transfer as stepping stone into the modernity of the nineteenth century” – sent for publication to *German Studies Review* (Arts and Humanities
–
ISI).

Ioan-Augustin Guriță

- ✓ “No homeland can be happy if its sons lie in the abyss of ignorance”: aspects from the life and activity of a professor from Iași in the 19th century, in *Persevera lucere. Studia in memoriam Octaviani Bounegru*, Edited by Lucrețiu Mihailescu-Bîrliba and Iulia Dumitrache, Philippika - Altertumswissenschaftliche Abhandlungen / Contributions to the Study of Ancient World Cultures, Harrassowitz Verlag. Wiesbaden, 2021, p. 161-172. – PUS LA CONFERINTE
- ✓ Ioan-Augustin Guriță, *Dascăli putneni din veacul al XVIII-lea*, **sent for publication** în „Analele Putnei” (International Data Base CEEOL, Index Copernicus). DE INCARCAT ARTICOL

Iulia Elena Zup

- ✓ “Traducerea infidelă și scopurile traductive: Descoperirea Americii de Joachim Heinrich Campe, în versiune românească”, in *Diacronia* nr. 13/2021, p. 1-10, (International Data Base: ERIH+, CEEOL, EBSCO, PROQUEST, SCIPPO, etc.) <https://doi.org/10.17684/i13A182ro>

Participation at National and International Conferences

Ana Veronica Catană Spenchiu

- ✓ “Considerations on the Romanian translation of *Alexander I, Kaiser von Russland. Ein Regierungs-und Charaktergemälde*, published in Berlin by G. Hayn in 1814, written by Johann Daniel Friedrich Rumpf”, presented at the international conference: *Re-Configuring “Central” Europe in Its Way towards Modernity. Language, Knowledge and Ideology Transfer through Translations of Secular Texts in Pre-Modern Times (1770-1830)*, November, the 5th-6th 2021.
Abstract and program: http://media.lit.uaic.ro/?page_id=6718

Alina Bruckner

- ✓ „How Reliable are Early Translations of Historical Texts” presented at *Forty-Fifth Annual Conference of the German Studies Association (GSA)*, Seminar ”Tradition and Discontinuity: The Early Modern Period as Solitary Era”, Indianapolis, SUA, 30.09– 3.10.2021

https://thegsa.org/sites/default/files/10_12_2021%20Edited%20GSA%20Schedule%202021.pdf

- ✓ „The Image of the Ideal Ruler in Damaschin Bojincă’s Translations of Historical Texts”, presented at the International conference *Re-Configuring Central Europe in*

Its Way towards Modernity. Language, Knowledge and Ideology Transfer through Translations of Secular Texts in Pre-Modern Times, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" Iași, 5 – 6 .10.2021

Abstract and program: http://media.lit.uaic.ro/?page_id=6718

- ✓ „Damaschin Bojincă – *traducător jurat notarius*”, presented at the International Conference *Traducerile juridice – provocările trecutului și ale prezentului în Europa*, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" Iași, 13-14.05.2021

<http://laws.uaic.ro/ro/evenimente/conferina-traducerile-juridice-provocarile-trecutului-si-ale-prezentului-in-europa>

Alexandra Chiriac

- ✓ “The ‘Entangled history’ of historiography: *Allgemeine Weltgeschichte* in its Romanian translation. Book circulation and knowledge transfer”, presented at the International conference “Re-Configuring Central Europe in Its Way towards Modernity. Language, Knowledge and Ideology Transfer through Translations of Secular Texts in Pre-Modern Times”, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" Iași, 5 – 6 .10.2021

Abstract and program: http://media.lit.uaic.ro/?page_id=6718

- ✓ “The Translation of history: German Texts in their Romanian translation, knowledge and ideology transfer as stepping stone into the modernity of the nineteenth century” presented at *Forty-Fifth Annual Conference of the German Studies Association (GSA)*, Seminar “Tradition and Discontinuity: The Early Modern Period as Solitary Era”, Indianapolis, SUA, 30.09– 3.10.2021

https://thegsa.org/sites/default/files/10_12_2021%20Edited%20GSA%20Schedule%202021.pdf

- ✓ „Die Übersetzung der Weltgeschichte: Deutsche Geschichtsschreibung in ihren rumänischen Fassungen, Wissens- und Ideologietransfer als Vehikel der Modernisierung“, Poster presentation at International conference ZRKG: *Dieselbe Welt – und doch alles anders? Transformationen in Zeiten religiöser und gesellschaftlicher Umbrüche*, Eichstätt-Ingolstadt, 19. – 21.05.2021

<https://www.ku.de/zrkg/aktivitaeten/zrkg-tagung>

Augustin Guriță

- ✓ “Some observations regarding the “Histories of the Fall of Constantinople” in the Romanian culture (18th-19th centuries). Sources, circulation and significance”, presented at the International Conference *Re-Configuring “Central” Europe in Its Way towards Modernity. Language, Knowledge and Ideology Transfer through Translations of Secular Texts in Pre-Modern Times (1770-1830)*,

Iași, November the 5th- 6th 2021

Abstract and program: http://media.lit.uaic.ro/?page_id=6718

Iulia-Elena Zup

- ✓ “A German perspective on the Discovery of the New World, filtered through the eyes of an Enlighten Romanian: The Translation of Campe’s *Die Entdekkung von Amerika* into Romanian”, presented at *Forty-Fifth Annual Conference of the German Studies Association (GSA), Seminar ”Tradition and Discontinuity: The Early Modern Period as Solitary Era”*, Indianapolis, SUA, 30.09– 3.10.2021
https://thegsa.org/sites/default/files/10_12_2021%20Edited%20GSA%20Schedule%202021.pdf
- ✓ “Trading knowledge: the role of merchants in the transfer of Enlightenment ideas”, presented at the International Conference *Re-Configuring “Central” Europe in Its Way towards Modernity. Language, Knowledge and Ideology Transfer through Translations of Secular Texts in Pre-Modern Times (1770-1830)*, Iași, November the 5th- 6th 2021

Abstract and program: http://media.lit.uaic.ro/?page_id=6718

Organization of Scientific Events

Online: International Conference: *Re-Configuring “Central” Europe in Its Way towards Modernity. Language, Knowledge and Ideology Transfer through Translations of Secular Texts in Pre-Modern Times (1770-1830)*.

Organizators: Alexandra Chiriac, Iulia Elena Zup, Alina Bruckner, Augustin Guriță, Ana Veronica Catană-Spenchiu

Chairs:

- ✓ Alexandra Chiriac – Section with *Key-Note Speakers and Closing Remarks*
- ✓ Ana Veronica Catană-Spenchiu – Section: *Discourse on Natural Science*
- ✓ Alina Bruckner – Section: *European and regional cultural transfer*
- ✓ Ioan Augustin Guriță – Section: *Reflections on language and translation process*
- ✓ Iulia Elena Zup – Section: *Historical and Ideological Discourse*

Call for Papers: http://media.lit.uaic.ro/?page_id=6718

Abstract and program: http://media.lit.uaic.ro/?page_id=6718

Official Research and Documentation

Research Stays Abroad

- ✓ Alexandra Chiriac – August, 7-13th 2021, research stay at *Staatsbibliothek zu Berlin* and *Humboldt Univeristätsbibliothek zu Berlin*;

- ✓ Ana Veronica Catană Spenciu – August, 21-29th 2021, research stay at *Staatsbibliothek zu Berlin*, Germania;
- ✓ Alexandra Chiriac – September 27th – October 4th 2021, research stay at *Österreichische Nationalbibliothek*, Viena;
- ✓ Alina Bruckner – October, 23 – 27th 2021, research stay at *Österreichische Nationalbibliothek*, Viena;
- ✓ Iulia Elena Zup – October, 24-29th 2021, research stay at *Österreichische Nationalbibliothek*, Viena;

Research Stays in Romania

- ✓ Alexandra Chiriac, May, 30th – June 5th, research stay at *Biblioteca Academiei Române*, București
- ✓ Ioan Augustin Guriță, August 30th – September 9th 2021, research stay at Biblioteca Mănăstirii Putna, jud. Suceava
- ✓ Ioan Augustin Guriță, September 23rd – 28th 2021, research stay at Institutul de istorie “N. Iorga” and Biblioteca Sfântului Sinod, București
- ✓ Ioan Augustin Guriță, November 22-30th 2021, research stay at Biblioteca Mănăstirii Putna and Biblioteca Mănăstirii Sucevița, jud. Suceava